© 1995 г. И.Г. ДОБРОДОМОВ

**ПРОБЛЕМА ИСТОЧНИКОВ ДЛЯ РУССКОЙ ИСТОРИЧЕСКОЙ
ЛЕКСИКОЛОГИИ НОВОГО ВРЕМЕНИ**

В русской исторической лексикологии нового времени книга Ю.С. Сорокина "Развитие словарного состава русского литературного языка в 30–90-е годы XIX века" (именно так она названа в выходных данных, а на переплете и титульном листе предлог *в* оказался опущенным, что приводит часто к неточному называнию книги в литературе), вышедшая в 1965 г. представляет собой важное явление [1]. В ней сделано много интересных и чрезвычайно важных выводов на основе точного материала и учета мнений, ранее высказанных в специальной литературе. Особую значимость суждениям Ю.С. Сорокина придает тщательность в подаче четко документированного материала, чем обеспечивается достоверность и доказательность выводов. Осмыслению конкретного материала с разных сторон помогают разные суждения о нем, зачастую даже противоречивые, высказываемые различными исследователями, которые, конечно, также зависят от использованного ими материала. Проекция большого материала на высокий уровень всей суммы языковедческих разысканий является необходимой предпосылкой успеха и значительного продвижения вперед любого труда по русской исторической лексикологии. Большое значение здесь будет иметь каждое начинание по фиксации всего проделанного усилиями исследователей, как это суммировано, например, в составленном под руководством Ю.С. Сорокина кратком опыте указателя литературы по истории отдельных слов [2]. Кроме подобного рода чисто индексного указателя, возможны и более желательны обзоры аннотированные или даже аналитические, но, к сожалению, работа над ними не ведется, хотя это было бы весьма полезно для развития исторической лексикологии во всех отношениях.

Отсутствие достаточно подробного и полного русского исторического словаря заставляет каждого исследователя в случае надобности самостоятельно подбирать лексический материал из письменных источников и интерпретировать его в духе исторической лексикологии для разных историко-лингвистических целей. Самостоятельность исследователя в поисках и обработке словоупотреблений не позволяет ему достигать каких-то своих специфических целей на достаточно репрезентативной основе, чтобы сделать вполне убедительные выводы.

Эту фактически сложившуюся практику удобно рассмотреть на одном каком-нибудь примере многочисленных попутных историколексикологических экскурсов, которые столь необходимы особенно для историков русского литературного языка. В подобном отношении чрезвычайно показательно отражение истории на русской почве французского выражения *faire la cour* "ухаживать за дамой, любезничать", которое вошло в русский язык как в виде полукальки *строить курь*¹, так и в виде глагола *ферлакурить* с рядом производных.

Русские этимологические словари по поводу этого выражения дают слишком краткие и не во всем точные сведения.

У Н.В. Горяева справка об этом выражении весьма лаконична: "**Курь** строить =

¹ На необходимость тщательного изучения истории этого выражения уже обращали внимание (см.: [3, С. 74]).

буквальн. перевод в 18 в. фр. *faire la cour à..*" [4], – хотя фактически мы имеем дело с полупереводом (полукалькой).

Соображения А.Г. Преображенского основаны уже на более богатом материале, касаясь и вопросов истории выражения на русской почве, которая была, однако, мало исследована: «КУРЫ, Р. кур (или куров?) – "ухаживанье" в выпр. *строить куры*. – Из фр. *faire la cour*. Интересно было бы знать, когда появилось в рус. В перечне Смирнова [5. – И.Д.] нет. Вероятно, позднее П[етра] В[еликого]. У Грота² об этом не сказано. Сост[авите]лю приходилось слышать *ферлакурить* "ухаживать"» [6]. Здесь весьма любопытна попытка выделить в качестве самостоятельного слова элемент *куры* в значении "ухаживанье", что в нашей лексикографии не принято.

М.Р. Фасмер о выражении *строить куры* дал весьма краткую этимологическую справку в духе Н.В. Горяева и А.Г. Преображенского, а однословный глагол зафиксировал в формах *ферлякурить* с глухой отсылкой на сочинения П.И. Мельникова (А. Печерского) и *ферлакурить* со ссылкой на 3-е издание Словаря В.И. Даля [8], но у последнего есть только *ферлакурничать*, что и было учтено в русском переводе путем безоговорочного исправления неточности: вместо *ферлакурить* немецкого издания [9] в русском фигурирует *ферлакурничать* [10], что полностью согласуется с источником [8].

Историки русского литературного языка сделали по поводу этого выражения ряд интересных наблюдений и собрали довольно любопытный материал, причем редко учитывали мнения своих коллег. Эти разноречивые мнения да и сам материал оказались неучтенными в трудах по русской исторической лексикологии, в том числе и в больших трудах по заимствованиям, но в известной старой книге И.И. Огиенки оборот *строить куры* ("ухаживать" ← *faire la cour*) просто значится среди "выражений, буквально взятых с французского" без развития его истории [11]. В лингвистической литературе обращалось внимание на факт употребления выражения *faire la cour* без перевода [12], но вне связи с полупереводом *строить куры* в истории русской фразеологии, причем даже довольно начитанные в русской литературе авторы зачастую опирались на недостаточно показательный материал, который не всегда уполномочивал их на вполне надежные выводы.

Касаясь проблемы обогащения русской лексики и фразеологии XVIII в. за счет калькирования "европеизмов", В.В. Виноградов в числе французских идиом и фраз, "которые укрепились в русском литературном языке и сохранились в большом количестве вплоть до современной эпохи" упоминает и выражение *faire la cour – строить куры*, не соотнося это с неточно цитируемым у него высказыванием А.С. Шишкова о том, что подобные "обветшалые иностранные слова ... прогнаны уже из большого света и переселились к купцам и купчихам" [13, с. 24], и наличием известного ему употребления этого выражения у Н.В. Гоголя в девятой главе "Мертвых душ": «"Как? неужели он и протопопше строил куры?" – "Ах, Анна Григорьевна пусть бы еще куры..."». При этом последнее употребление сопровождается у Виноградова интересным комментарием: "Характерно, что Гоголь вмещает в язык провинциальных дам и те архаические галлицизмы, которые в столицах считались уже купеческими или мелкочиновничьими" [14; 15], что говорит о некоторой архаизации выражения уже в XIX в.³, поэтому в первом высказывании В.В. Виноградова вызывает возражение лишь буквальное понимание слов о сохранении выражения *строить куры* "вплоть до современной эпохи": в современном русском языке это явно архаическое выражение фигурирует исключительно благодаря знакомству общества с произведениями писа-

² "Иногда ед.ч. переделываем во множ.: *фортепианы* (слышится вм. – но), *строить куры* (*faire la cour*)". [7, С. 771].

³ Слова А.С. Шишкова часто неточно приводят в разных других трудах [16], не учитывая, что у самого А.С. Шишкова выражение *строить любовные куры* употреблено в пародийной "Элегии" как типичное выражение "нового слога" [13, С. 452]. Последнее обстоятельство несколько противоречит высказыванию А.С. Шишкова о выходе выражения "из большого света".

телей прошлого, где этот архаизм еще находил свое довольно активное употребление⁴. Надо при этом учесть, что в 30-е годы XX в., когда писал В.В. Виноградов, эта известность выражения могла быть несколько больше, чем сейчас – в конце XX в. Чуждость этого выражения народному русскому языку подчеркивал С.В. Максимов, считавший его придуманным исключительно "для городского обихода" [19].

Совсем в другом месте В.В. Виноградов не вполне удачно и ясно говорит об эфемерности выражения *строить куры* в связи с судьбой заимствований, проникавших в русский язык: «На протяжении своей истории русский язык с необычайной широтой и свободой пользовался словами и выражениями чужих языков, погружая их в русскую национальную стихию и ассимилируя с ней. При этом метод национального освоения европеизмов, выработавшийся в XVIII в. и усовершенствованный Карамзиным, подвергается решительно преобразованию в языке Пушкина и других писателей XIX в., когда определилась норма общерусского национального языка. Заимствования сразу же приходят теперь через внутреннее испытание духом русского языка. Они оцениваются с точки зрения семантических норм общерусского языка. Пушкинская реформа пресекает немотивированное проникновение в русский язык калькированных слов – понятий и выражений, как это было нередко в XVIII в. (например, *строить куры*, *дева красоты* вместо "красивая девушка", на *дружеской ноге* и т.п.). Наличие прочных национальных основ литературной речи решительно изменяло самые принципы заимствований европеизмов. Образование литературно-языковой нормы устраняло всякие опасности наводнения иностранных слов» [20].

В своих произведениях А.С. Пушкин совсем не употреблял выражения *строить куры*⁵ и не высказывал к нему никакого отношения. Любопытно, что его старший современник М.М. Сперанский, считал в 1831 г. идиому вышедшей из употребления (см. об этом в [7, с. 191]), что, однако, действительности не соответствовало.

Выражение *строить куры*, появившееся в русском языке XVIII в. в качестве модного галлицизма, употреблялось и в XIX в., постепенно выходя из активного употребления вне какой бы то ни было заметной связи с "пушкинской реформой". Любопытно, что сходные галлицизмы на базе франц. *faire la cour* знают также немецкий (*den Hof machen*, *die Cour machen* или *die Cour schneiden*), шведский (*gåra någon sin kur*) и польский (*kury* или *konkury palic*).

Говоря об отражении в произведениях комедийного жанра русской литературы XVIII в. своеобразного "щегольского наречия" щеголих и петиметров, а также о переключке комедий и сатирического журнала "Живописец" Н.И. Новикова в оценке этого явления, Г.О. Винокур выписывает из последнего такие синонимичные образцы модного жаргона: *строить дворики* (*faire la cour*), *махаться* (ухаживать за кем-нибудь, иметь с кем-нибудь любовную интригу, например, в "Именинах госпожи Ворчалкиной": "Я знаю, что у них великое маханье, только мне кажется, что он в болванчики ей не годится") и т.п. [24].

Оправившийся на фактически тот же материал, но уже как иллюстрацию эфемер-

⁴ В связи с этим едва ли прав Л.А. Булаховский, рассматривавший выражение *строил куры* (в "Мертвых душах") как неосвоенный галлицизм в одном ряду с *скандальоз* (франц. *scandaleux*, *-ieuse* "скандальный"), *оррёр* (франц. *horreur* "ужас") и т.п., употребленными в том же разговоре провинциальных светских дам [17]. В макаронической поэзии И.П. Мятлева выражение *строить куры* не выделяется курсивом в отличие от настоящих иноязычных вкраплений:

Офицер один швейцарский,
Ни уланский, ни гусарский,
Ме пуртан кавалерист
С шпорами а юн модист
Преусердно строит куры;
Там другие балагуры
Говорят про сё, по то... [18].

⁵ Впрочем, А.С. Пушкину лексикографы и лексикологи иногда неосновательно приписывали стихотворный каламбур с выражением *строить куры* [21; 22; 23], о чем речь пойдет дальше.

ности эвфемистической лексики и фразеологии Б.А. Ларин рассматривал выражение *строить куры* в качестве недолговечного эвфемизма, но из-за относительной скудости привлеченного материала он неправомерно считал эту идиому фактом русского языка лишь только XVIII века: «В.И. Даль еще счел нужным поместить в свой словарь почти забытое выражение XVIII в.: *куры строить*. Редактор 3-го издания, проф. Бодуэн де Куртенэ добавляет пояснение: из фран. *faire la cour* и вводит путем ссылки еще одно забытое слово, засвидетельствованное в XIX в.: *ферлакурить* [8; фактически *ферлакурничать*. – И.Д.]. Первое Даль поясняет словами середины XIX в.: "волочиться, любезничать", а последнее Бодуэн де Куртенэ – выражениями начала XX в.: "ухаживать за женщиной, заниматься флиртом". Однако раньше этих эвфемизмов, но в том же XVIII в., употреблялось *строить дворики, махаться*. Иллюстрации из "Живописца" Н.И. Новикова:

1. Ах, как он славен; с чужою женою и *помахаться* не смеет – еще и за грех ставит! (Опыт модного словаря, щегольского наречия) [25, с. 62. – И.Д.].

2. С которою *машусь*, ту одну хвалю, в ней одной все нахожу совершенства, а в протчих вижу только недостатки и пороки [25, с. 22. – И.Д.]⁶.

3. Пусть ученый человек со всею своею премудростью начнет при мне строить *дворики*, то я его так проучу, что он от всякой *щеголихи* тотчас на *четырёх ногах* *поскачет*.

4. Разговор ее [жены] ни в чем другом по большей части не стоит, как только рассказывает и делает заключения, кто кому *творит какой-то кур*: слово, которого я до женитьбы моей не знал [25, с. 24, 105. – И.Д.].

Употребление в литературе слов *ферлакур* "ухаживатель", *ферлакурный*, *ферлакурничать* иллюстрирует М.И. Михельсон в "Опыте русской фразеологии" [22, т. II, с. 441. – И.Д.]:

1. Где только барышни, так вот и льнет... Да уже не говорите, такой *ферлакур*, что просто беда! (Д.В. Григорович. Лотерейный бал).

2. Дамочка-то очень и очень смазлива, а карапузик-то со стеклышком очень и очень *ферлакурен*, и губа у него не дура (Н. Макаров. Мои воспоминания, кн. 4, гл. 2).

3. Старехонек был, а любил с дам(очк)ками *поферлакурничать*, – не ставил того во грех... (П.И. Мельников. Бабушкины рассказы)"» [28].

В этих суждениях, фактически, как в суждениях Г.О. Винокура, повлиявших на Ю.М. Лотмана и Б.А. Успенского [29], представляется безусловно ошибочным лишь указание на ограниченность употребления фразеологизма *куры строить* только XVIII веком (ср. дополнительный не всегда точный материал в [30]), чего можно было бы избежать даже обратившись хотя бы к тому же самому неточно названному Б.А. Лариным "Опыту русской фразеологии" М.И. Михельсона [22, т. I, с. 495 с тремя цитатами из произведений авторов XIX века, и к академическому словарю [23] также с тремя цитатами из авторов XIX века.

Нельзя слишком ригористично понимать высказывание Б.А. Ларина о том, что В.И. Даль и И.А. Бодуэн де Куртенэ объясняли соответственно выражение *строить куры* и глагол *ферлакурить* / *ферлакурничать* словами своего времени: эти слова были, конечно, тогда употребительны, хотя появиться они могли и раньше, а исчезнуть позже.

⁶ «*Махаться* – калька с франц. *s'agiter* "волноваться от страсти", с намеком над (!) *agiter la queue* "вертеть хвостом" (язвительно – об изъяснении чувств "на собачьем языке"), ср. соврем. бран. *верти-хвостка*» (примеч. Б.А. Ларина). Здесь Б.А. Ларин не учел более распространенного ходячего объяснения: "Так, общенародное слово *махаться* в салонном жаргоне XVIII века употреблялось в значении *кокетничать, волочиться*. Появление этого нового и своеобразного значения будет непонятно, если не напомнить, что оно исходило от махания веером" [26]. Это объяснение восходит к тем же "Бабушкиным рассказам" П.И. Мельникова (А. Печерского), где оно помещено на следующей странице после следующей далее цитаты с глаголом *поферлякурничать* (см. [27, с. 126 и 130]), но использование материала из вторых рук не позволило Б.А. Ларину его учесть.

Что касается использования словарного материала, то следует заметить, что у М.И. Михельсона [22, т. II, с. 441] не сохранена редкая орфография *поферлякурничать* в цитате из "Бабушкиных рассказней" П.И. Мельникова (А. Печерского), измененная в пользу более распространенной *поферлакурничать*. Но именно эта редкая орфографическая особенность принята за основное написание у М.Р. Фасмера [9, 10], который на втором месте после *ферлякурить* (с *ля*) дал более обычную орфографическую форму с *ла*: *ферлакурить*, на основе включения И.А. Бодуэном де Куртенэ в 3-е издание "Толкового словаря" В.И. Даля варианта *ферлакурничать* (М.Р. Фасмер ссылается просто на В.И. Даля, но имеет в виду 3-е издание, что надо помнить при пользовании его "Этимологическим словарем").

В остальном же М.И. Михельсон (в отличие от Б.А. Ларина) почти точен: только нужно учесть, что он цитирует "Бабушкины рассказы" по второй редакции [27], хотя сейчас они обычно перепечатываются [31] по первой публикации в журнале "Современник": "А хоть и старехонек был, однако все же очень любил с дамами поферлякурничать, – этого в грех не ставил".

Надо заметить, что ни Б.А. Ларина, ни обратившего несколько позже внимание на производные от французского фразеологизма *faire la cour* слова *ферлакур*, *ферлакурить*, *ферлакурничать* (и *ферлакурный*) А.М. Бабкина [32] не интересовала последовательность появления этих слов в русском языке, хотя это довольно важная проблема. Во всяком случае, необходимо отметить сомнительность показаний "Словобозравательного словаря" А.Н. Тихонова [33, т. II, с. 306], неправомерно ставящего во главу словообразовательного гнезда существительное *ферлакур*, от которого ошибочно выводится глагол *ферлакурить*, хотя именно последний явился результатом стягивания французского *faire la cour* в единое слово и оформления его по продуктивному глагольному типу *ферлакурить*, откуда в результате обратного словообразования получилось вторичное название лица *ферлакур*.

Слово *ферлакур* появилось аналогично существительному *жуир*, извлеченному вторично из глагола *жуировать*, о чем писал Л. Гальди: "Как кажется, здесь перед нами форма, возникшая на русской территории⁷. Вероятнее предполагать не переход из одной грамматической категории в другую (*jouir* – глагол, *жуир* – существительное), а заимствование *jouir* в форме *жуировать* и возникновение позднее существительного *жуир* в результате ложного "отталкивания". Авторы четырехтомного "Словаря русского языка" и семнадцатитомного "Словаря современного русского литературного языка", по-видимому, предполагали нечто аналогичное, так как они ограничиваются установлением происхождения глагола, ничего не говоря о происхождении существительного" [3, с. 46, 34, 45]. Это справедливое замечание не было учтено А.Н. Тихоновым, который так же ошибочно выводит *жуировать* от *жуир* [33, т. I, с. 352].

Уже в XVIII веке начинается устойчивая традиция употребления в выражения каламбурных целях:

Шалунья некая в беседе,
В торжественном обеде,
Не бредила без слов французских ни чево,
Хотя она из языка сево
Не знала ничего,
Ни слова одново:
Однако знанием хотела поблистати,
И ставила слова французские не к стати;
Сказала между тем: я еду делать кур.
Сказали дурище, внимая то соседки:
Какой плетешь ты вздор: кур делают насадки [34].

⁷ Должно быть: почве. – ИД

Не учитывая того обстоятельства, что в этой притче А.П. Сумарокова полупереведена совсем другая французская идиома *aller faire la cour* "ездить на поклон", Р.Р. Гельгардт по поводу совсем другого выражения говорит: «... в дворянском жаргоне XVIII в. французское *faire la cour* "ухаживать" было переведено сочетанием слов *строить куры* или же *делать кур*. Естественно, что люди, не знающие французского языка, могли воспринимать все слова, которые входят в состав этого речения, как слова русские. При этом французское *кур* (*cour*) в фразеологизме *делать кур* легко могло осознаваться как форма род.-вин. пад. мн. числа русского существительного *курица*. Именно такое осмысление мы находим в одном из стихотворений Сумарокова, высмеивавшего увлечение галлицизмами дворянского общества и тех слоев, которые стремились подражать его жаргону» [35]. Каламбурная сторона выражения *строить куры* учтена по Р.Р. Гельгардту в учебниках Н.М. Шанского [36].

Не исключено также, что здесь мы имеем дело с полупереводом французского выражения *faire ine cure de...* "проходить лечение...", где фигурирует слово *cure* "лечение, забота", которое употреблялось в русских текстах XVIII в. и самостоятельно: "Продолжение моего водяного кура воспрепятствовало мне иметь удовольствие к вам, любезный мой князь Александр Борисович писать" [37].

Надо заметить, что полуперевод французского выражения (*aller*) *faire la cour* ("ездить) на поклон" известен в деловой переписке русских вельмож с середины XVIII века: "... да и не к стати бы было, чтобы я за день до ея приезде отъехал, но желал мои куры здесь ея светлости делать" [38, с. 227]. "... чужестранные министры, резидующие при нашем дворе, zelo его ласкают, почти кур ему делают.." [38, с. 83].

В дальнейшем наряду с выходом из употребления полукальки *aller faire la cour* (*ездить*) *делать кур* "ездить на поклон" наблюдается ее формальная дифференциация с похожей на нее и семантически ей близкой полукалькой *faire la cour (à une dame)* *делать кур(ы)* "ухаживать (за дамой)", которая закрепилась в форме *строить куры* и привлекала к себе внимание лингвистов, оттеснив в небытие свое паронимическое соответствие, которое в XIX в. уже редко воспроизводилось в русской речи.

Гораздо более полной выглядит история выражения *строить куры* в статье Е.Э. Биржаковой, которая объясняет причины невключения этого выражения в "Словарь Академии Российской" и привлекает почти достаточный цитатный материал из произведений русских писателей XVIII–XIX вв. (два примера из XVIII и три из XIX вв.):

«В связи с очень ограниченным включением иноязычной лексики авторы [Словаря Академии Российской. – И.Д.] были скупы также и в привлечении фразеологии, иноязычный источник которой был для них отчетлив, например: *платить тою же монетою*, *быть не в своей тарелке*, *делать кур* и др. О том, что эти выражения были употребительны, свидетельствуют произведения XVIII в. ...

Делать кур "ухаживать" – частичный перевод французского выражения *faire la cour*.

В е т р о м а х : *Je jurerai toujours,*
Что я могу сказать не делай я ей кур,
И тем не сделаю немалою я крима:
Она *divinité* [39. – И.Д.]

Т а р а т о р а ... только скажи, всех со двора собью; и перваго мужа.

П л у т а н а : Нет ничего, а этова Тянислава, которой, кажется, вам кур делает [40. – И.Д.]⁸.

Это выражение закрепилось позднее в форме *делать, строить куры*:

⁸ На этот изолированный пример позже обратил внимание и Р.Р. Гельгардт [41].

Девушкам красоткам
Он ли строил куры (Пушкин. К Жуковскому).

Балахнов чрезвычайно любил дамское общество и, при случае, не прочь был даже строить куры. (Г р и г о р о в и ч . Проселочные дороги, ч. I, гл. 15).

Но это еще не все, ты посмейся, он даже вздумал мне делать куры (П и с е м с к и й . Фанфарон)» [21]⁹.

В этих материалах Е.Э. Биржаковой не стоит преувеличивать значимость последнего примера, ибо он является очень редким для XIX в. исключением в виде возврата к старинной форме *делать куры* на фоне устойчивого употребления *строить куры*, которое, впрочем, иногда могло подвергаться и другим, довольно редким отклонениям типа употребления у Г.Ф. Квитки-Основьяненко в "Пане Халевском" (1839): "Я ... не был влюблен в ту Анисиньку и скажу без меланхолии, прямо: есть ли она, нет ли – для меня было все равно, и если и допускал ей куры, так чтобы не быть для нее скучным" [42].

Эти примеры хорошо показывают, что отмеченный А.С. Шишковым переход выражения *строить куры* (и его вариантов) "к купцам и купчихам" расширил сферу употребления фразеологизма и продлил время его существования в русском языке XIX в., причем эпизодические примеры варьирования совсем не характеризуют ходовое употребление выражения *строить куры* в русской литературе XIX в.

В материалах Е.Э. Биржаковой вызывает возражение лишь ошибочное приписывание А.С. Пушкину незамысловатых каламбурных стихов, по ложной традиции, идущей, вероятно, от "Опыта русской фразеологии" М.И. Михельсона [22, т. I, с. 495] и семнадцатитомного академического "Словаря современного русского литературного языка" [23]. Ни "Словарь языка Пушкина", ни авторитетные собрания его сочинений не подтверждают употребление выражения *строить куры* этим писателем, хотя известен случай употребления его французского оригинала *faire la cour* в "Разговорах с Н.К. Загрязской": "... а Миних, как ни в чем не бывало, разговаривает с дамами, *leur faisant la cour*" [44].

Вероятно, из-за недостаточности эксцерпированного материала наши важнейшие словари [45; 23; 46] слишком большое значение придают единичному употреблению этого выражения в романе Н.Г. Чернышевского "Что делать?" (1863) применительно к женщинам, чем искажается семантика фразеологизма, сильно отходящая от французского первоисточника: "И девицы, и вдовы, молодые и старые, строили ему куры, но он не захотел жениться во второй раз.." [47].

Это время окончательного упадка активного функционирования выражения, которое перед выходом из живого употребления приобрело слишком неопределенную, расплывчатую семантику.

Аналогичным образом в "Словаре фразеологических синонимов русского языка" плохо документированная цитата из "Братьев и сестер" Ф. Абрамова также отражает ненормативное употребление сейчас вышедшего уже из употребления архаизма, что не учтено составителями, ошибочно считающими его только разговорным и шутивным, но не архаичным: "Мужчина интересный, интеллигентный, а к интеллигентам Варвара всю жизнь была равнодушна, – не было в Пекашине учителя, которому бы она не строила куры" [48].

Вероятно, также под влиянием дефиниции В.И. Даля, «КУРЫ *строить* франц. "льстить, подыскиваться; волочиться, любезничать» [8] в словарях закрепилось неточное толкование "ухаживать за кем-либо" вместо "за женщинами", что в "Опыте этимологического словаря русской фразеологии" доведено до значения "флиртовать, завлекать" [49], скорее относящегося к женщинам.

Характерно, что однословное русское отражение французского выражения *faire la*

⁹ Надо учесть, что у А.Ф. Писемского употребляется и более обычная для XIX в. форма фразеологизма: "он, с своей стороны, тоже продолжал строить куры горничной" [43].

сош – глагол *ферлакурить/ферлакурничать* не имел колебаний в семантике, всегда обозначая только ухаживания за дамами

Обзор языковедческих исследований по истории литературной русской лексики и фразеологии, где затрагивалась проблема истории уже устаревших теперь выражения *строить/делать кур(ы)* и глагола *ферлакурить/ферлакурничать* (с производными), показал, что лингвистами уже накоплен достаточно серьезный материал по этому вопросу и история этих единиц, хотя порою и фрагментарно, в целом описана, нуждаясь, однако, в привлечении нового материала для уточнения деталей, а также в проверке старого, поскольку ни исследователи, ни лексикографы часто не задумывались над проблемами источниковедческой чистоты своих трудов. Фронтальная проверка уже привлеченного материала по первоисточникам, а также обращение к новым источникам помогут дать полную картину бытования рассмотренных фразеологизма и слов во всех ее сложнейших перипетиях, которые сейчас только наметились и требуют углубленного изучения на проверенном достоверном материале с его источниковедческой оценкой, чем не всегда были достаточно серьезно озабочены даже многие крупные языковеды-русисты

Все замечания в связи с освещенными попытками анализа выражения *строить куры* и его истории, сделанные здесь, должны рассматриваться как принципиальные, которые важны для исторической лексикологии и фразеологии русского языка в целом. Обильный и достоверный материал способен обеспечить надежность выводов в этой области

Учет предшествующих разысканий последующими исследователями не только обогатил бы последних и раньше освободил бы науку от застарелых ошибок и неточностей, но и избавил бы ее от накопления новых, что обеспечило бы историческую лексикологию надежными выводами

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

- 1 Сорокин Ю С Развитие словарного состава русского литературного языка в 30-е–90-е годы XIX века М, Л 1965 565 с
- 2 Левашов Е А История слов русского литературного языка (XVIII–XIX вв.) Опыт указателя литературы, изданной в СССР на русском языке с 1918 по 1970 г Л, 1983
- 3 Гальди Л Слова романского происхождения в русском языке М, 1958
- 4 Горяев Н В Сравнительный этимологический словарь русского языка [2-е изд.] Тифлис, 1896 С 177
- 5 Смирнов Н А Западное влияние на русский язык в Петровскую эпоху СПб, 1910
- 6 Преображенский А Г Этимологический словарь русского языка Вып 6 М, 1912 С 419
- 7 Грот Я К Филологические разыскания 4-е изд. СПб, 1899
- 8 Даль В И Толковый словарь живого великорусского языка, 3-е изд Т II М, СПб, 1905, Стб 578, т IV 1909 Стб 1136
- 9 Vasmer M Russisches etymologisches Wörterbuch Heidelberg Bd I, 1953 S 703, Bd III, 1958 S 205
- 10 Фасмер М Р Этимологический словарь русского языка М, Т II, 1967 С 430 Т IV, 1973 С 190
- 11 Огиенко И И Иноземные элементы в русском языке Киев, 1915 С 92
- 12 Бабкин А М Шендецов В В Словарь иноязычных выражений и слов, 2-е изд [Т I] Л, 1981 С 471–472
- 13 Шишков А С Рассуждение о старом и новом слоге российского языка СПб, 1803
- 14 Виноградов В В Очерки по истории русского литературного языка XVII–XIX вв 2-е изд М 1938 С 163, 214 361
- 15 Виноградов В В История слов М, 1994 С 1023
- 16 Левин В Д Очерк стилистики русского литературного языка конца XVII – начала XIX в Лексика М, 1964 С 274
- 17 Будаховский Л А Русский литературный язык первой половины XIX века Лексика и общие замечания о слоге Киев, 1957 С 236
- 18 Мятлев И П Стихотворения Сенсации и замечания госпожи Курдюковой Л, 1969 С 338
- 19 Максимов С В Крылатые слова М, 1955 С 31
- 20 Виноградов В В Великий русский язык М, 1945 С 123
- 21 Биржакова Е Э Описание фразеологического состава русского литературного языка XVIII века в Словаре Академии Российской 1789–1794 гг // Материалы и исследования по лексике русского языка XVIII века М, Л, 1965 С 268–269
- 22 Михельсон М И Русская мысль и речь Свое и чужое Опыт русской фразеологии Сборник образных слов и иносказаний Т I–II (Б м, б г)

- 23 Словарь современного русского литературного языка Т 5 М Л , 1956 Стб 1883–1884
- 24 *Винокур Г О* Избранные работы по русскому языку М , 1959 С 155
- 25 Живописец Н И Новикова 1772–1773 Изд П А Ефремова СПб , 1884
- 26 *Ефимов А И* Стилистика художественной речи, 2-е изд , М , 1961 С 237
- 27 Рассказы Андрея Печерского (П И Мельникова) М , 1876 с 125, 2 е изд СПб , М 1888 С 129
- 28 *Ларин Б А* История русского языка и общее языкознание М 1977 С 111
- 29 *Лотман Ю М Успенский Б А* Споры о языке в начале XIX в как факт русской культуры // Уч зап Тартуского ун та Вып 358 1975 С 249
- 30 *Паллвская М Ф* Материалы для фразеологического словаря русского языка XVIII века Кишинев, 1980 С 327
- 31 Русская повесть XIX века 60 х годов Т 1 М , 1956, С 131
- 32 *Бабкин А М* Русская фразеология, ее развитие источники Л , 1970 С 12
- 33 *Гихонов А Н* Словообразовательный словарь русского языка Т I–II М , 1985
- 34 *Сумароков А П* Полное собрание всех сочинений Ч VII М 1781 С 197
- 35 *Гельгардт Р Р* О лексической ассимиляции в связи с ложной (народной) этимологией // РЯШ 1956 № 3 С 39
- 36 *Шанский Н М* Фразеология современного русского языка М , 1963 С 94
- 37 Архив князя Ф А Куракина Кн VI СПб , 1896 С 254
- 38 Архив князя Воронцова Кн 2 М 1871 С 227, Кн 24 М , 1880 С 83
- 39 *Княжнин Я Б* Сочинения Т I СПб , 1847 С 618
- 40 *Крылов И А* Проказники // Российский феатр Ч 40 СПб , 1793 С 220
- 41 *Гельгардт Р Р* Крылов-комедиограф // Вопросы филологии М , 1969 С 52
- 42 *Квитка Основьяненко Г Ф* Проза М , 1990 С 198–199
- 43 *Писемский А Ф* Собрание сочинений Т IV М , 1959 С 257
- 44 *Пушкин А С* Полное собрание сочинений Т XIII М , Л , 1949, С 175
- 45 Словарь русского языка Т II М , 1959 С 204 2-е изд М , 1982 С 154
- 46 Фразеологический словарь русского языка М , 1967 С 462
- 47 *Чернышевский Н Г* Что делать? Л , 1975 С 298
- 48 Словарь фразеологических синонимов русского языка М , 1987 С 291
- 49 *Шанский Н М Зимин В И Филиппов А В* Опыт этимологического словаря русской фразеологии М , 1987 С 141